

A 82 296. SZÁMÚ MENEKÜLT NAPLÓJÁBÓL  
A PODRAVSKA SLATINA-I STEVO PUPIC  
ÚJÉVI KÉPESLAPJA

L U K A Š T E K O V I Č

„kívánom neked hogy  
túléld 1991-et is”

ezt írta nekem  
egy újévi képeslapon  
barátom  
a Podravska Slatina-i Stevo Pupić

az elesett kapelnai első harcos fia  
a krndijai partizánfutár  
a neves slatinai tanár  
(szerbhórvát nyelv és irodalom)  
a helyi rádió szerkesztője  
az Én embereim könyv szerzője  
a kifogyhatatlan költő

ügyeletes látnoka  
megannyi gondomnak-bajomnak

újévi képeslapja  
majd egy évig volt  
kabalám

és  
amikor egy éjszakán  
december 19. és 20. között  
menekülni cihelődtem

„útiládamba” tömtem:  
 a cirill betűs írógépet  
 a befejezetlen kéziratokat  
     a könyvek közül egyedül  
 Miodrag Pavlović  
 szerb költészeti antológiáját  
 a fontosabb iratokat  
 két inget

kezembe akadt  
 Stevo újévi képeslapja is  
     (giccses motívum:  
 három díszgömb egy fenyőágon  
 egy játékautó  
 egy piros szalaggal átkötött patkó)

parázs nem perzselhetett  
     volna égetőbb sebet

    elolvastam még egyszer:  
 „kívánom neked hogy  
 túlélj 1991-et is”

és Viroviticából  
 Barcson át Pécsig és Mohácsig  
     a Dunán átkelve  
 érkeztem Belgrádba

hogy napokon át kérdezősködjek  
 a menekült slatinaiak között

vajon megérte-e 1992-t  
 barátom is  
     a baljós látnok  
 Stevo Pupić

*GYÓRFFY Zoltán fordítása*